

ПАТЕНТЫ И РАБОТА С НИМИ

Уральская государственная лесотехническая академия,

Г.А. Кутыева

Патент – это технико-правовой документ, который содержит как чисто техническое описание изобретения, так и определенный объем прав на которые претендует изобретатель.

Структура патента

Патенты имеют четкую структуру и обычно содержат следующие основные разделы:

1. Титульная часть.
2. Заголовок.
3. Вступление.
4. Цель изобретения.
5. Сущность изобретения.
6. Подробное описание изобретения.
7. Патентная формула.

Титульная часть

В ней приводится:

издатель описания (патентное ведомство);
номер патента;
дата выдачи патента;
название изобретения;
действительный изобретатель и патентовладелец;
дата заявки и ее номер;
количество пунктов формулы;
индекс национальной классификации.

Заголовок патента

Заголовок патента является самостоятельной частью т.к. он часто переводится отдельно от патента. Перевод заголовка – это особый вид технического перевода и имеет свои законы. Из перевода заголовков составляют картотеки по которым находят описание интересующих изобретений.

Вступление

Первое, что бросается в глаза при переводе патентов – это вычурная вводная фраза, предшествующая вступлению. Обычно она переводится следующей фразой: «Настоящим заявляем изобретение на которое просим выдать нам патент».

Цель изобретения

Изложение цели изобретения обычно начинается словами: an object of the invention is, the invention seeks to. Вместо слова object могут употребляться слова: aim, concept, motive, essence и тд.

Сущность изобретения

В данном разделе указывается с помощью каких средств предполагается выполнить задачу. Начинается выражением типа «The invention provides a construction».

Описание изобретения

При описании изобретений используется язык английской научно-технической литературы. Обращает на себя внимание синонимических слов и словосочетаний.

Формула изобретения (патентная формула)

Формула – это юридический документ. Она определяет сферу на которую распространяются исключительно права владельца патента. Формула состоит из декларации и пунктов.

Патентной формуле, как правило предшествуют выражения: «I claim, what is claimed ...». Эти предложения переводятся «Предмет изобретения»

Особенности языка патентов

Наиболее распространенным определением в патентах является канцеляризм «заид» который переводится как «упомянутый». Сохранять его следует только там, где оно необходимо для точного понимания смогла в остальных случаях оно опускается. Что касается архаизмов, то наибольшую трудность представляют сложные наречие типа: therealong, therein, whereupon и т.д.

Повторы

Особенностью стиля патентов являются употребление тавтологических выражений. Этим авторы придают эмфатический оттенок описания. При переводе повторов следует избегать.

Приступая к переводу патента следует помнить что:

Заголовок должен быть переведен назывном предложением и выражать самую суть изобретения.

Перевод формулы изобретения должен начинаться с названия изобретения. Формула должна состоять из двух частей:

а) Первая часть содержит наименование изобретения и перечень важных признаков без которых невозможно осуществление описываемого объекта.

б) Вторая часть содержит новые (отличные) признаки изобретения.